

**PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO**  
**ENTRE**  
**O INSTITUTO DIPLOMÁTICO DO MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS**  
**DA REPÚBLICA PORTUGUESA**  
**E**  
**O INSTITUTO DIPLOMÁTICO E DAS RELAÇÕES INTERNACIONAIS DO**  
**MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS DA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA**  
**E POPULAR DA ARGÉLIA**

O Instituto Diplomático do Ministério dos Negócios Estrangeiros da República Portuguesa e o Instituto Diplomático e das Relações Internacionais do Ministério dos Negócios Estrangeiros da República Democrática e Popular da Argélia, adiante designados por "Partes",

Considerando:

O interesse recíproco de estabelecer e de desenvolver quadros de cooperação diversificados, com a finalidade de fortalecer as relações político-diplomáticas entre os dois Estados;

A mútua necessidade de fomentar métodos inovadores no campo da formação dos agentes diplomáticos, para melhor assegurar a conformidade das relações internacionais com a sua crescente complexidade;

O objectivo de estabelecer laços entre as Partes, através da troca de informação e documentação relevante para os programas de formação diplomática e organização de encontros e seminários em matérias de interesse comum.

Chegaram ao seguinte entendimento:

**Artigo 1**

**Objecto**

O presente Protocolo tem por objecto estabelecer os termos e condições em que as Partes pretendem desenvolver projetos de cooperação no domínio das suas atribuições.

**Artigo 2**

**Formação**

As Partes poderão organizar o intercâmbio de formadores e estagiários em seminários e actividades afins que versem temas de interesse comum e que possam ter particular relevância para os seus programas de formação.

Com relação ao paragrafo anterior, a Parte que acolhe formadores ou estagiários e que organiza no seu país seminários ou eventos afins, será responsável pelas despesas de organização dos mesmos, assumindo a outra Parte a responsabilidade pelo alojamento e pelas despesas de transporte internacional dos referidos participantes, em conformidade com as regras nacionais aplicáveis.

**Artigo 3**

**Intercâmbio de Informação e Documentação**

As Partes poderão proceder a um intercâmbio regular de informações sobre as respectivas actividades, em especial, o que se refere aos programas de formação desenvolvidos e à organização de seminários, simpósios e outras actividades similares.

As Partes poderão desenvolver um intercâmbio regular e reciproco de publicações e o estabelecimento de parceria entre as respectivas bibliotecas.

As Partes poderão desenvolver a publicação de artigos de autores de ambos países sobre temas de política internacional, no âmbito das suas respectivas revistas.

**Artigo 4**

**Produção de Efeitos**

O presente Protocolo produzirá efeitos na data da sua assinatura e manter-se-á em vigor por períodos sucessivos de três anos, renováveis por acordo tácito.

O presente Protocolo deixará de produzir efeitos no final de um daqueles períodos, mediante notificação escrita de qualquer das Partes com uma antecedência mínima de noventa (90) dias relativamente à data do termo do período em curso.

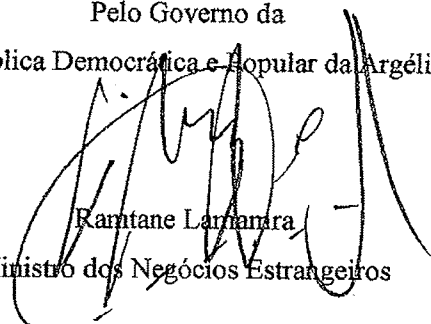
Assinado em Argel, a 10 de Março 2015, em duplicado nas línguas portuguesa, árabe e francesa, considerando-se todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência sobre a sua aplicação ou interpretação, a versão francesa prevalecerá.

Pelo Governo da  
República Portuguesa



Rui Machete  
Ministro de Estado e dos Negócios  
Estrangeiros

Pelo Governo da  
República Democrática e Popular da Argélia



Ramtane Lamamra  
Ministro dos Negócios Estrangeiros

**PROTOCOLE DE COOPERATION**

**ENTRE**

**L'INSTITUT DIPLOMATIQUE  
DU MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES  
DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE**

**ET**

**L'INSTITUT DIPLOMATIQUE  
ET DES RELATIONS INTERNATIONALES  
DU MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES  
DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**

L'Institut diplomatique du Ministère des Affaires étrangères de la République portugaise et L'Institut Diplomatique et des Relations Internationales du Ministère des Affaires étrangères de la République algérienne démocratique et populaire, ci-après dénommés « les Parties »,

Considérant :

L'intérêt mutuel d'établir et de développer la coopération afin de renforcer les relations entre les structures de formation diplomatique des deux pays ;

La nécessité d'encourager les méthodes novatrices dans le domaine de la formation du personnel diplomatique afin d'être au diapason des relations internationales de plus en plus complexes ;

Les objectifs de création de passerelles entre les Parties, à travers l'échange d'information et de documentation pertinentes pour leurs programmes et l'organisation de réunions et séminaires sur des questions d'intérêt commun ;

Ont convenu de ce qui suit :

**Article 1**

**Objet**

Ce protocole vise à définir les termes et conditions sous lesquels les Parties comptent développer des projets de coopération dans leurs domaines de compétence.

**Article 2**

**Formation**

Les Parties pourront organiser un échange de professeurs et de stagiaires dans le cadre de séminaires ou d'événements similaires sur des thèmes d'intérêt commun, notamment ceux ayant trait à leurs domaines de formation.

Concernant le paragraphe précédent, la Partie qui accueille les professeurs ou les stagiaires et qui organise, sur son territoire, les séminaires ou les événements similaires prendra en charge les frais d'organisation, tandis que l'autre Partie prendra en charge les dépenses liées à l'hébergement et au transport international des participants et ce, conformément à sa propre réglementation nationale.

1/16  
2/1

### Article 3

#### Echange d'information et de documentation

Les Parties pourront procéder à un échange régulier d'informations en rapport avec leurs activités de formation, notamment en ce qui concerne les programmes, l'organisation de séminaires, symposiums et autres activités similaires.

Les Parties pourront procéder à un échange régulier et réciproque de publications et établir un partenariat entre leurs bibliothèques.

Les Parties pourront promouvoir la publication d'articles d'auteurs des deux pays sur des sujets liés à la politique internationale dans leurs revues respectives.

### Article 4

#### Effets

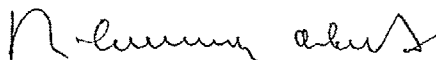
Le protocole prendra effet le jour de sa signature et restera en vigueur pour une période de trois années renouvelables par tacite reconduction.

La validité du présent protocole prendra fin lorsque l'une des Parties notifie, par écrit, à l'autre Partie son intention de mettre fin au protocole et ce, quatre-vingt-dix (90) jours avant son expiration.

Signé à Alger le 10 mars 2015, en double exemplaires originaux en langues arabe, portugaise et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte français prévaudra.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE

LE MINISTRE D'ETAT, MINISTRE  
DES AFFAIRES ETRANGERES



RUI MACHETE

POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE  
DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

LE MINISTRE DES AFFAIRES  
ETRANGERES



RAMTANE LAMAMRA

## بروتوكول تعاون

بين

المعهد الدبلوماسي لوزارة الشؤون الخارجية للجمهورية البرتغالية  
و المعهد الدبلوماسي والعلاقات الدولية لوزارة الشؤون الخارجية  
للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

إن المعهد الدبلوماسي لوزارة الشؤون الخارجية للجمهورية البرتغالية و المعهد الدبلوماسي والعلاقات الدولية لوزارة الشؤون الخارجية للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية المشار إليهما فيما يلي بـ "الطرفين"؛  
اعتباراً منها لـ:

1. المصلحة المشتركة في إقامة وتطوير التعاون من أجل تعزيز العلاقات بين مؤسستي التكوين الدبلوماسي للبلدين؛
2. ضرورة تشجيع المنهجيات الابتكارية في ميدان تكوين الدبلوماسيين من أجل مواكبة العلاقات الدولية التي تزداد تعقيدا؛
3. أهداف إرساء جسور بين الطرفين عبر تبادل المعلومات والوثائق المتعلقة ببرامجها وكذا تنظيم اجتماعات وملتقيات حول المسائل ذات الاهتمام المشترك.

اتفقا على ما يلي:

### المادة الأولى

#### الموضوع

يرمي هذا البروتوكول إلى تحديد الأحكام والشروط التي يسعى الطرفان بموجبها إلى تطوير مشاريع التعاون في ميادين الاختصاص.

### المادة الثانية

#### التكوين

- 1.2 بإمكان الطرفين تبادل أساتذة ومتربصين في إطار الملتقيات والأنشطة المماثلة حول مواضيع ذات الاهتمام المشترك خاصة تلك المتعلقة بمجالات التكوين الخاصة بهما.

2.2 بالنسبة للنقطة 1.2، يتكفل الطرف المستضيف للأساتذة أو المترجمين، والذي تنظم في إقليمه المنتقيات أو النشاطات المماثلة، بالمصاريف المتعلقة بالتنظيم، على أن يتكفل الطرف الآخر بمصاريف الإيواء والنقل الدولي للمشاركين، وذلك وفقا للتنظيم المعمول به في بلده.

### المادة الثالثة

#### تبادل المعلومات والوثائق

- 1.3 بإمكان الطرفين إقامة تبادل منتظم للمعلومات المتعلقة بنشاطاتهما التكوينية، خاصة تلك المتعلقة بالبرامج وتنظيم المنتقيات والمنتديات والأنشطة الأخرى؛
- 2.3 بإمكان الطرفين إقامة تبادل منتظم ومتبادل للمنشورات وكذا إنشاء شراكة بين مكنتبي المعهدين؛
- 3.3 بإمكان الطرفين تشجيع نشر مقالات، في مجلاتهما، لكتاب البلدين حول القضايا المتعلقة بالسياسة الدولية.

### المادة الرابعة

#### التنفيذ

1.4 يدخل بروتوكول التعاون هذا حيز التنفيذ عند التوقيع عليه، ويبقى ساري المفعول لمدة ثلاث (3) سنوات تجدد تلقائيا.

2.4 تنتهي صلاحية هذا البروتوكول عند إشعار أحد الطرفين للطرف الآخر، كتابيا، برغبته في إنهاء العمل به، بإشعار كتابي، تسعون يوما (90) قبل انتهاء صلاحيته.

وقع بالجزائر في 10 مارس 2015، في ثلاث نسخ أصلية باللغات العربية والبرتغالية والفرنسية، وللنصوص الثلاثة نفس الحجية القانونية. في حال وجود أي اختلاف في التفسير، يرجح النص باللغة الفرنسية.

عن حكومة

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزير الشؤون الخارجية

رمطان لعامرة

عن حكومة

الجمهورية البرتغالية

وزير الدولة، وزير الشؤون الخارجية

Rui M. Soares

روي ماشيتي